

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.275.06, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24 апреля 2019 № 6

О присуждении Криворучко Анне Игоревне, Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 15 февраля 2019 года, протокол № 4, диссертационным советом Д 212.275.06 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет», 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, приказ № 154/нк от 1.04.2013 г.

Соискатель Криворучко Анна Игоревна 1986 года рождения. В 2009 году соискатель окончила Пермский государственный педагогический университет. В 2018 году соискатель закончила очную аспирантуру в ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Работает старшим преподавателем на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» в ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Диссертация выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский

национальный исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод», профессор.

Официальные оппоненты:

1. Рыжова Людмила Павловна, доктор филологических наук, доцент, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», институт иностранных языков, кафедра романской филологии, профессор;

2. Балтачев Владимир Геннадьевич, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ижевская государственная сельскохозяйственная академия», кафедра иностранных языков, доцент,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь) в своем положительном заключении, подписанном Баженовой Еленой Александровной, доктором филологических наук, доцентом, кафедра русского языка и стилистики, заведующим, указала, что диссертация А.И. Криворучко является самостоятельным завершенным лингвистическим исследованием, имеющим решение задач, существенных для филологической науки, и соискатель А.И. Криворучко заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 17 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 17 работ, из них 7 публикаций опубликованы в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ, и 1 публикация – в издании Scopus.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ и Scopus:

1. Криворучко, А.И. Аксиологическая парадигма перевода: к вопросу о субъективных и объективных критериях оценки качества перевода [Текст] /

О.А. Иванова, А.И. Криворучко, Н.Г. Погорелая. // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – Пенза: Изд. Дом «Академия Естествознания», 2015. – № 1(57). – 9 с. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/pdf/2015/1/1891.pdf>. (авторский вклад 30 %).

2. Криворучко, А.И. Когнитивная схема повторного перевода [Текст] / А.И. Криворучко, Л.В. Кушнина // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Изд-во Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2016. – Вып. 26. – С. 379–382. (авторский вклад 50 %).

3. Криворучко, А.И. Элитарная языковая личность переводчика в когнитивном измерении [Текст] / А.И. Криворучко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Изд-во Грамота, 2016. – № 6 (60). – Ч. 1. – С. 124–126. (авторский вклад 100 %).

4. Криворучко, А.И. Стилистические параметры текста как отражение стереотипного и творческого в деятельности переводчика [Текст] / А.И. Криворучко // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – Ижевск : Удмуртский государственный университет, 2017. – Т. 27, вып. 3. – С. 479–483. (авторский вклад 100 %).

5. Криворучко, А.И. Место доктринального переводоведческого дискурса среди других видов дискурса [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2017. – Т. 9, вып. 4. – С. 59–65. – DOI 10.17072/2037-6681-2017-4-59-65. (авторский вклад 50 %).

6. Криворучко, А.И. О соотношении понятий «субъективное»/«объективное» при переводе текста [Текст] / А.И. Криворучко // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск : Челябинский государственный университет, 2017. – № 6(402). – Филологические науки. Вып. 106. – С. 52–56. (авторский вклад 100 %).

7. Криворучко, А.И. Речезыковые стереотипы и речевые креативы в деятельности языковой личности переводчика [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь : Изд-во Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2017. – № 4. – С. 27–37. – DOI 10.15593/2224-9389/2017.4.3. (авторский вклад 50 %).

8. Криворучко, А.И. Когнитивные механизмы перевода [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко, А.О. Ушакова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов : Изд-во Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». – 2016. – № 3. – С. 85–95. (авторский вклад 30 %). (SCOPUS)

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, вида, авторского вклада и объема научных изданий.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

– от Абакумовой О. Б., доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры английской филологии, института иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»; замечаний нет;

– от Влавацкой М. В., доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры лингвистики и перевода гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»; замечаний нет;

– от Катерминой В. В., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»; в отзыве замечаний нет.

– от Рянской Э. М., доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»; замечаний нет;

– от Табанаковой В. Д., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет»; замечаний нет;

– от Поповой Н.Б., доктора филологических наук, профессора кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»; в отзыве звучит замечание: излишнее увлечение новообразованиями терминологического аппарата на начальном этапе представления исследования в автореферате со стилистически необоснованной интенсивностью его употребления. Текст автореферата обращен к более широкому кругу читателей в отличие от текста самого исследования. В результате создается ощущение тавтологического повтора, ощущение, которое уже исчезает в представлении практической части исследования;

– от Алексеевой Л.М., доктора филологических наук, профессора кафедры лингводидактики ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»; в отзыве одно замечание: "в

тексте автореферата не даются дефиниции ключевым терминам *позитивный вектор* и *негативный вектор*. Это затрудняет понимание содержания методических действий" (С. 2).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью в области исследуемой проблематики диссертации, широкой известностью своими достижениями в области теории языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана эпистемическая структура дискурса с позиций онтологии, методологии, аксиологии;

предложены трактовки специального юридического дискурса, раскрывающие когнитивную природу порождения стереотипных и креативных терминологических коллокаций;

доказана возможность комбинаторно обусловленного согласования стереотипных и креативных коллокаций в специальном юридическом дискурсе;

введены новые параметры внутриязыковой и межъязыковой комбинаторности стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций в когнитивном пространстве дискурса.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения о том, что анализ дискурса может быть представлен в рамках универсальной экстралингвистической модели научного текста как совокупности онтологических, методологических, аксиологических составляющих; что когнитивная природа специального дискурса обуславливает динамичный характер его единиц, – юридических терминологических коллокаций, – обладающих оппозитивными и одновременно взаимосвязанными свойствами стереотипности и креативности; что база юридической терминологической коллокации имеет тенденцию к устойчивости и стереотипности, а коллокат характеризуется вариативностью значения, что отражает тенденцию к креативности;

применительно к проблематике диссертации соискатель эффективно **использовал** комплекс базовых методов и методик исследования: классификация, категоризация и типологизация теоретических и практических данных, дефиниционный и терминологический анализ, количественный и качественный методы, лингвопереводческий анализ;

изложены оригинальные теоретические положения по заявленной тематике, согласно которым возможно выявление четырех типов сочетаемости стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций в специальном дискурсе на языке оригинала и языке перевода: речевые креативы, речезыковые креативы, речезыковые стереотипы, языковые стереотипы;

раскрыты три типа коллокационных рядов, содержащих индивидуально-авторские, рекуррентные, фиксированные юридические терминологические коллокации; их выделение основано на качественно-количественных показателях речезыковых единиц;

изучены франкоязычные и англоязычные юридические терминологические коллокации и прослежены векторы их комбинаторности при переводе на русский язык, выполненном в рамках лингвопереводческого эксперимента;

проведена модернизация существующих понятий комбинаторной лингвистики и уточнено значение термина «коллокация» в специальном юридическом дискурсе.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены качественные и количественные критерии анализа юридических терминологических коллокаций, обуславливающие распределение стереотипных и креативных коллокационных единиц на внутри- и межъязыковом уровнях;

определены перспективы применения теоретических результатов и выводов диссертации при обучении специальному юридическому переводу, предназначенному для студентов-лингвистов и для студентов-юристов;

создана система анализа сочетательной ценности стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций, характеризующая описываемую лингвоправовую ситуацию в контексте на языке оригинала и языке перевода;

представлены критерии по выявлению векторов комбинаторности стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций: негативного, нисходящего, позитивного, восходящего, что обуславливает порождение дисгармоничного, адекватного, эквивалентного, гармоничного специального переводного дискурса.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на ведущих концепциях отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики текста, лингвистики дискурса, функциональной стилистики, комбинаторной лингвистики, когнитивного переводоведения, языка права (Л.М. Алексеева, Н.Д. Арутюнова, Е.А. Баженова, Н.Н. Белозерова, Э. Бенвенист, Н.Н. Болдырев, М.В. Влавацкая, Н.Н. Гавриленко, И.Р. Гальперин, Н.Д. Голев, Т. А. ван Дейк, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Е.С. Кубрякова, Л.В. Кушнина, В.М. Лейчик, М.Л. Макаров, Л.Н. Мурзин, З.Д. Попова, Н.К. Рябцева, И.А. Стернин, В.Д. Табанакова, З.Я. Тураева, А.Л. Факторович, Т.А. Фесенко, Н.Г. Храмова, В.Е. Чернявская, К. Peshkov, J.-Cl. Gémar и др.).

идея исследования базируется на обобщении и систематизации теоретических принципов и положений в области стереотипности и творчества в дискурсе, комбинаторной лингвистики, когнитивной лингвистики, языка права, когнитивного переводоведения;

использован метод количественно-качественного анализа коллокаций в специальном дискурсе, что позволяет выявить соотношение стереотипности и креативности внутриязыковых и межъязыковых юридических терминологических коллокаций;

установлена корреляция авторских результатов с данными, представленными в современной лингвистической литературе, что свидетельствует об объективности полученных автором выводов;

использованы выборочные совокупности корпусов научных и научно-популярных текстов на французском и английском языках в сфере юрислингвистики и юридического перевода.

Личный вклад соискателя состоит: в участии автора на всех этапах проведения исследования в сборе данных; в проведении лингвопереводческого эксперимента; в интерпретации результатов исследования; в создании непротиворечивой классификации стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций; в описании принципов анализа сочетательной ценности и комбинаторного потенциала речезыковых единиц в когнитивном пространстве специального дискурса; в сопоставлении полученных данных в языковых парах: французский – русский языки, английский – русский языки; в апробации результатов исследования при подготовке статей и выступлений на научных конференциях различного уровня.

На заседании 24 апреля 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Криворучко А. И. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 10 докторов наук по специальности 10.02.19 и 6 докторов наук по специальности 10.02.02, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 17, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

24.04.2019 г.



д. филол. н. Пушина Н. И.

к. филол. н. Стрелкова О. Б.